

# 大漢公報

The Chinese Times  
PRINTED AND PUBLISHED EVERY DAY EXCEPT SUNDAY AND HOLIDAYS BY THE CHINESE FREEMASONS IN CANADA PUBLISHERS LTD.  
NO. 1 EAST PENDER STREET VANCOUVER, B.C. V6A 1S9  
Phone: (604) 685-8575

本報創刊於一九〇七年  
雨降有間雲密 報天氣  
度五十五最高  
度六最低

農曆己巳年  
三月十五日  
宜 祭祀沐浴  
求醫治病  
忌 開結經  
開市

LOTTO 6/49  
一九八九年四月十九日開獎  
中獎號碼: 6, 8, 10,  
37, 42, 46.  
特獎號碼: 41.  
EXTRA 號碼: 4, 10, 30, 95.  
如有錯漏, 以彩票局公佈為準。

## 美艦爆炸死數十人消息刊第二版

### 風光奇趣刊於第十一版

#### 聯邦財政次長發表談話表示

##### 通脹未減退之前

##### 利率將不會降低

(綜合報導)聯邦財政次長羅素爾昨日向全國物業經紀發表談話,說明利率何以必須保持於高水平。

羅素爾表示,目前利率高企,主要是由於通脹率居高不下。他表示,在通脹率未減退之前,利率將不會降低。

羅素爾指出,目前的通脹率已達百分之十二,這是一個令人擔憂的數字。他表示,政府將採取一切必要措施,以控制通脹。

此外,羅素爾還談到了房地產市場的情況。他表示,由於利率高企,房地產市場目前處於低潮。但他預計,一旦利率開始下降,房地產市場將會復甦。

## 利率將不會降低

### 通脹未減退之前

羅素爾表示,目前利率高企,主要是由於通脹率居高不下。他表示,在通脹率未減退之前,利率將不會降低。

羅素爾指出,目前的通脹率已達百分之十二,這是一個令人擔憂的數字。他表示,政府將採取一切必要措施,以控制通脹。

## 卑詩最高法院法官

### 促改革省選區分界

#### 以免選民影響力不均

(溫哥華訊)卑詩最高法院法官麥爾斯昨日表示,省選區分界應予改革,以免選民影響力不均。

麥爾斯指出,目前的選區分界存在著嚴重的不公平現象。他表示,有些選區的人口密度過高,而有些選區的人口密度過低,這導致了選民影響力不均。

他呼籲省政府採取措施,改革選區分界,以確保每個選民的影響力都得到公平的體現。

## 笠臣廣場傳媒中心

### 或會改作法庭地址

#### 據謂卑詩司法部有此打算

(溫哥華訊)位於溫哥華市中心東區,由多倫多市上地產公司(MLS)出售的傳媒中心,據悉卑詩司法部有將其改作法庭地址的打算。

據悉,該中心位於東區,交通便利,設施齊全,非常適合作為法庭地址。卑詩司法部目前正在對該中心進行評估,以確定是否將其改作法庭地址。

## 持槍亂射遭警檢控

(溫哥華訊)本月十八日深夜,溫哥華西區一街三千九百號發生持槍亂射事件,附近有人向警方投訴,警方隨即趕到現場調查,發現一名男子手持手槍射擊。

警方在現場發現了彈殼,並對該男子進行了檢控。該男子目前面臨持槍危險罪名的指控。

## 獲民航機副機師苦相勸

### 偷駕小型飛機自殺企圖

(多倫多訊)一名多倫多男子因生活壓力巨大,企圖偷駕小型飛機自殺。機師在飛行途中發現異常,隨即降落並將其勸回。

據悉,該名男子在飛行途中表現出極大的恐慌和失控。機師在確保安全降落後,對該男子進行了心理勸導,並將其送往醫院接受治療。

## 雲區十八市長反對

### 建築天然氣輸送管

#### 恐供水系統受污染威脅

(溫哥華訊)溫哥華雲區十八市長昨日表示,反對在該區興建天然氣輸送管,因為這可能會威脅到當地的供水系統。

市長指出,天然氣輸送管的興建和運行可能會對當地的水質造成污染,從而威脅到居民的飲水安全。他呼籲省政府重新考慮該項計劃。

## 掘路意外鈎鬆天然氣管

### 一房屋遭受破壞

(溫哥華訊)溫哥華市內發生一起掘路意外,導致天然氣管鬆動,造成房屋受損。

據悉,施工人員在掘路過程中意外碰到了天然氣管,導致其鬆動。隨後,天然氣洩漏,引發了火警。所幸火勢得到及時控制,未造成人員傷亡。

## 多層大廈發展商

### 法庭上獲得勝訴

#### 西區居民反對無效

(溫哥華訊)溫哥華西區一發展商在法庭上獲得勝訴,其多層大廈發展計劃得以實施。

發展商表示,其在法庭上成功地駁回了居民的反對意見。居民認為該大廈的發展會破壞當地的環境和景觀,但法院最終支持了發展商的訴求。

## 被控意圖謀殺及毆打

### 華裔廚師獲判決無罪

(溫哥華訊)一名華裔廚師因被控意圖謀殺及毆打他人,獲判決無罪。

據悉,該名廚師在法庭上辯稱其行為是合法的。法官在審理後認為,被告的行為並未構成犯罪,因此判其無罪。

## 雲埠證券經紀

### 欺詐罪成入獄

#### 兼被罰款卅萬元

(溫哥華訊)一名雲埠證券經紀因欺詐罪成,被判入獄,並被罰款三十萬元。

據悉,該名經紀在經營證券業務期間,利用職務之便,挪用客戶資金,並進行虛假交易。法院在審理後,對其進行了嚴懲。

## 五歲男童

### 葬身火場

#### 列治文住宅火警

(溫哥華訊)列治文市發生住宅火警,一名五歲男童葬身火場。

據悉,火警發生在深夜,當時男童正在熟睡。火勢迅速蔓延,導致男童不幸遇害。消防部門在接報後趕到現場,但為時已晚。

## 任卸將行賓洛布領黨主民新

### 律巴長省詩卑前

### 領黨邦聯選競或

(溫哥華訊)新任卑詩省長巴律,將卸任新民主黨黨魁。巴律表示,他將競選聯邦黨魁。

巴律在卸任黨魁後,將繼續留在政壇。他表示,他將競選聯邦黨魁,為加拿大人民發聲。

## ICBC 交通意外個案

兩成收費  
評估賠償額

請電: BRUCE TORRIE  
TORRIE & ASSOCIATES  
大律師及事務律師樓  
1221 BILDWELL STREET  
VANCOUVER, B.C. V6G 2K7  
(604) 683-8111  
設有華語服務

## 華聲錄影電器傢俬公司

DC VIDEO FURN. & APPL.  
648 EAST HASTINGS ST.  
VANCOUVER, B.C. V6A 1R1  
251-1020

- 四抽屜衣櫃 \$59.00
- 五抽屜衣櫃 \$69.00
- 六抽屜衣櫃 \$89.00

ADJUSTABLE BED FRAMES  
床架 \$24.95

單人床 \$79.99 (available in Standard & Heavy Duty)

DC VIDEO AUDIO TV  
FURNITURE & APPLIANCES

## HABITAT 地產燕梳有限公司

2160 KINGSWAY  
VANCOUVER, B.C.  
V5N 2T5

免費電腦估價。房屋地產生意買賣  
免費介紹貸款。律師移民投資計劃

- 本那比幽靜高尚住宅區大地 80 x 118 呎七年新上下 3 房兩廁千餘呎, 價廿六萬餘
- 雲東 20 街 6 房土庫完成有 景大地 49.5 x 122 呎, 價 \$269,000
- 屋主自建 1 年新屋, 樓上 4 房 2200 呎土庫完成地 65 x 112 呎, 價廿四萬餘
- 雲東 1 年新屋 6 房土庫完成 雙車房標準地, 價卅萬餘
- Burnaby 意大利式高尚住宅 3 層 4500 呎地七千餘呎, 雙車房, 8 房 5 廁, 風景幽美, 瓦頂天窗, 防盜設備, 一流享受, 又保值, 價五十萬餘。
- KINGSWAY 四萬餘呎 BURNABY 商業地, 可發展大商場及多戶住屋, 價八十餘萬
- 雲東 5 房高土庫, 全部重新標準地近 Renfrew 開價十八萬餘。

## 潘世豪 SAVIO POON

873-6880

雲東旺唐餐館生意出售, 價八萬餘。雲東旺市區中心西餐館生意出售, 價七萬餘。



古老民族的古老面具

在貴州旅行時，不知走了什麼好運，竟有幸一再觀看到幾種民間舞戲的演出。在黔(貴州簡稱)東，我看到流行在土家族、仡佬族、苗族、侗族中的舞戲；在黔中的安順，正遇上布依族人演地戲；在黔西北的威寧，又看了彝族的「變人戲」(註1)；我絕然意想不到，貴州這些古老民族竟然還會演這般古老的面具戲！

註1：變人戲、舞堂戲、地戲是貴州舞戲的不同種類，代表了舞戲演進史上的三個不同層次。變人戲最原始，舞堂戲居中，地戲則最接近後來的戲曲。

我對舞戲使用的稀奇古怪的面具特別感興趣，它們那古拙、奇詭、粗獷而又生動的形象散發出來的原始蠻荒氣息，令我感到一種不可言喻的神秘感。它們即使脫離了它們所依附的舞戲，也不失為奇妙獨特的藝術品。

原來，貴州這些古風渾厚的舞戲是源於遠古的一種驅鬼逐疫儀式。可追溯到三、四千年前，堪稱中國戲劇的始祖「傩文化」的「活化石」。「傩文化」經歷了由舞祭、舞到舞戲(註2)的幾千年演進過程，在它的發源地中原一帶早已消失蹤迹了，但在貴州的僻遠封閉地區却流傳至今，簡直是奇蹟。

註2：起碼早在商代，就開始有用宗教舞蹈來祭祀神靈、避邪驅魔的儀式，這就是「傩文化」最古老的階段——「舞祭」。舞祭在周代已非常盛行，當時有周天子和各諸侯舉行的「國舞」，也有舉國上下同時舉行的「大舞」。

到了漢、唐兩代，宮廷的「舞舞」規模更加宏大和隆重，民間的「舞舞」(叫舞人舞)也更為盛行，而且越來越多地增加了自娛娛人的成份，而不僅只是取悅鬼神了。

宋代的「舞舞」隨著娛人的成份增加和更加民間化，表演的情緒、節奏越來越複雜，逐漸發展成為「舞戲」，所用的面具也越來越豐富多樣。可惜在明、清之後，中原一帶的舞舞和舞戲日漸式微，面具漸漸化為劇中人物的面譜，舞戲也最終淹沒在各種戲劇的汪洋大海之中了。

所幸的是，宋、元、明歷代尤其是明初大量的屯軍進入貴州，把舞戲傳入西南少數民族地區，而貴州少數民族獨特的文化環境使古老的舞戲如魚得水，又派生出連串形形色色的「舞戲群」，它們「抵禦」了近代戲劇的「侵蝕」，以其完整的原始面貌流傳下來。



鄉間堂房隨處都可以是舞戲的演出地點，演員都是全男班的莊稼漢，鄉親父老們永遠都看不厭。



貴州，在一般人心目中其文化深度不如中原一帶，甚至被一些人視為「蠻荒之地」。其實，居住在貴州的少數民族，例如苗族、侗族、布依族等在衣着打扮及日常生活中，無處不顯露出對文化藝術的追求。《古老民族的古老面具》披露了貴州盛行的「變人戲」原來是宋、明戲曲的「始祖」。這些古舞堂戲面具少說也有數百年歷史，造型各異，甚為珍貴。

探索貴州少數民族藝術

《中國旅遊》畫報去年曾派出記者多名專程前往黔(貴州簡稱)東南多個少數民族村寨採訪、拍攝了珍貴的圖片，分別從多個角度探索貴州少數民族服飾、頭飾及刺繡藝術，並以寫實手法介紹今日苗族和侗族如何生活在傳藝術的氛圍中，內容豐富多采。

世俗人物

舞戲中的歪嘴面目非不多，而且多變，難以見到雷同的。在製作上，這副面具(圖1)更為古拙渾厚。歪嘴婆(圖2)是歪嘴婆的娘子，她那張像隨意又像刻意雕造的臉，簡直就是一副「老頭婆」的模樣，難怪與婆娘一對惹笑的「夫妻檔」。

這兩個角色(圖3)舞戲中出現最多的世俗人物，是插科打諢的丑角，他們歪嘴吐舌，細眉扯眼，表演起來幽默滑稽。

和尚

這兩個截然不同的和尚(圖4、圖5)相映成趣，一個粗豪開朗，笑容可掬；另一個則像個修行嚴謹的苦行僧。那「苦行僧」吐出舌頭，模樣怪異，似乎還有佛家巫士的影子。據說，舞戲混合了古老巫教儀儀和道、佛、儒的成份，有時「和尚」也變得難守其佛教為一尊了。

半人半神

許多非神非人的劇目也被吸納入舞戲中，關羽這位「聖人」，在舞戲中時而是人，時而是神。而這個面具(圖6)正是刻劃了一個半人半神的神，他雙眼半睜，笑口微張，一副超然的神情，紅臉龐所象徵的忠勇相，同京劇面譜一樣，但此關公當是彼關公的「祖先」吧。

神靈

舞公(圖7)是備受尊崇的祭祀之神，通常被供在舞戲表演場地的神台上，因此對他的雕飾便更加講究。你看他的神冠就比別的神祇更華麗，雕通鏤空和漆金走彩的部份也更多，然而他的面容看起來卻很卡通化，似乎正在笑着看台下的一齣齣戲哩。

靈官(圖8)，他是道教的神，為閻王掌管鬼域，自然要「惡過鬼」。雕刻者已極盡「惡化」之能事，把他圓瞪的眼珠子刻得幾乎四面懸空，獠牙倒豎，臉上的眉毛和花紋卻極富裝飾性，色彩艷麗而又深沉，顯出很高超的藝術刻劃手段。

開山莽將(圖9)習慣上就叫做「開山」，是舞戲中時常出現的山神，大概相當於某些民族信奉的開天劈地的「盤古」，因此，他被刻劃得威武無比，被刻意拉長了的臉，顯出雄剛有力的氣概。

這尊開山(圖10)與前一尊大異其趣。他的臉龐更加渾厚堅實，暴眼珠和下巴的球形骨突非常奇特，豪邁的笑容似在顯示他不僅威猛，而且有常勝將軍的神通。

鬼

舞戲有着濃厚的宗教色彩，陰間的判官自然是大熱角色。在演戲時他定是一手執筆一手拿着生死簿，勾劃人的生死前途。你看，他(圖11)威嚴中帶着幾分笑意，做了虧心事的惡人定會覺得他深奧莫測。

這一個判官(圖12)却兇神惡煞，眼珠子瞪得像要掉出來，惡人見了定要膽戰心驚。兩個判官表現了不同的性格。

圖：會憲陽 文：華年 (資料由中國旅遊畫報提供)



加拿大中文電視 [人傑地靈] 節目主持人 香港亞洲電視節目主持人 [字字玄機] 測字 [十九區風水] 風水 [神機妙眼] 掌相 [905接觸] 玄學 葉榮光風水學會 JOSEPH IP ASTROLOGY CONSULTANT 地址：奇化街145號三樓304室 RM. 304, 145 KEEFER ST., VAN. B.C. V6A 1X3 預約電話：688-8946 657-7619 "風水命名" "掌相命理" "擇日開光" "氣色卜易"

快捷機器公司 BUDGET POWER EQUIPMENT & TOOL SALES 639 E. 15th AVE., VANCOUVER, B.C. TEL: 875-0747 (近Fraser & Kingsway) (經理：梁錦沛 Fred Leong) Spring Sale 春季大特價 由四月六日起至四月二十日止，所有貨品一律九折酬賓！ 專售：TORO ● HOOVER ● MAKITA ● TECUMSEH ● BRIGGS & STRATTON ● GARDENING TOOLS 剪草機、電動用具、電鑽、吸塵機、汽油機、發電機、電鋸、抽水機、草園菜園工具。 修理各種電油機、電動機及用具等。

新華食品有限公司 Sun Wah Food Supplies Ltd. 1707 PANDORA ST. VANCOUVER, B.C. 認真醒 新華價錢無得頂！ 本公司增設餐館及酒樓批發部門，現開始全面投入為各好友服務！ 251-1383 貨靚價平 式式俱備 送貨快捷 FAX: (604) 251-7992 TELEX: 04-54311 SUNWAHVC

華僑金行 WAH KIU JEWELLERS LTD. 經營業務 正價買賣 黃白金飾 鑽石玉器 紅藍寶石 鑲石玉首飾 結婚金牌 賀壽金座 名廠鐘表 款式新穎 精工修理 專人主理 價錢公道 504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER 電話 669-3247









## 香港大酒樓

### HONG KONG GARDEN RESTAURANT

增設：鴛鴦火鍋 \$29.95 (足三位用)  
海鮮火鍋 \$39.95 (足三位用)

蒜茸香酥帶子 每隻 1.50  
百花煎釀雙色蔬 8.95  
蒜子北菇火腩黑魚煲 9.95

七天營業  
早上十時至三時  
晚上五時至十時半

溫哥華緬街 1550 號  
1550 MAIN ST. VAN. B.C. 電話：682-2999 682-3777

**酬賓龍蝦翅席 一齊發**

前干生京北清生錦貳奶  
汁燒炒都菇蒸炸熱油  
雞伊牛焗扒游脫大筆龍  
粒麵肉肉鴨水皮生瑤玉  
飯飯飯排掌斑翅翅柱蘭  
筍筍筍筍筍筍筍筍筍筍

\$178.00

社團宴會 壽筵喜酌 歡迎預訂

華麗禮堂 筵開數十 寬大車場 方便泊車 殷勤服務 天天茶市 精美點心 名廚主理 粵式名菜 游水海鮮 社團宴會 壽筵喜酌 歡迎預訂

**教授工廠摩托車**  
珍妮時裝、裁剪班招生教授度身  
法、劃圖、裁法、車法、隨時入  
學、承接結婚禮服、工作服。  
電話：685-4073

**插花招生**  
一技傍身商業或自  
用禮花球花園花  
藍日本式等早晚及  
週末有班電 327  
7128 黎太。

**修理電子**  
電腦、音響、錄影  
機、免費估價、保  
用三月、電：  
430-9871

## 安達旅遊有限公司

### ONWARD EXPRESS Travel Services Ltd.

3811 Main Street (22nd & Main)  
Vancouver, B.C.  
Telephone: 879-7119

溫哥華獨家總代理

廣東省交通廳屬下企業  
歧關車路 (香港) 有限公司

## 美景食屋

### Max King

BAKERY & RESTAURANT LTD.  
電話：684-2178

**美味無窮 享受出眾**

早餐快餐	麪飽蛋撻
特價午餐	中西餅食
粥粉麵飯	冷熱飲品
結婚禮餅	各式其適
生日蛋糕	任君選擇

**蒸飽** 奶鷄荳蓮叉 黃飽沙蓉燒 每個一律 60¢

溫哥華打東街二百七十七號  
277E, PENDER ST., VANCOUVER  
B.C. V6A 1T8 CANADA  
營業時間：上午七時至下午七時

## 利安旅運中心

### RIGHT ON TRAVEL 溫哥華緬街475號

**中國精選遊**

\$1,698.00 全程七日  
暢遊北京、西安、上海。

\$2,248.00 全程十日  
暢遊北京、西安、上海、桂林、廣州、香港。

\$2,248.00 全程十二日  
暢遊北京、上海、蘇州、杭州、桂林、廣州、香港。

\$2,498.00 全程十四日  
暢遊香港、廣州、南京、蘇州、上海、杭州、北京、桂林、廣州、香港。

\$2,698.00 全程十五日，長江三峽  
暢遊香港、廣州、昆明、石林、成都、峨嵋山、大足、重慶、長江大小三峽、宜昌、武漢。

\$2,498.00 全程十四日，絲綢之路  
暢遊上海、烏魯木齊、吐魯番、柳元、敦煌、嘉峪關、蘭州、西安、廣州、香港。

\$2,298.00 全程十四日，黃山  
暢遊上海、寧波、普陀山、杭州、富春江、千島湖、黃山、杭州、廣州、香港。

直接主辦，每星期出發，華人領隊，隨團照顧，三餐膳食，一流酒店，來回機票，一年有效。

**日、港、台精選遊**

\$1,698.00 全程九日  
暢遊日皇宮、東京鐵塔、明治神宮、銀座、淺草、台北、野柳、台中、彰化、日月潭、高雄、香港。

**星、馬、泰精選遊**

\$1,998.00 全程十一日  
暢遊香港、星加坡、吉隆坡、雲頂、怡保、檳城、曼谷、芭提雅。

直接主辦，每月出發，華人領隊，隨團照顧，一流酒店，三餐膳食，來回機票，一年有效。

**大貢獻**

溫哥華、香港來回機票 \$798.00  
溫哥華、香港來回機票，二晚酒店 (香港新世界大酒店) \$888.00

☎ 687-3316  
475 Main St. Van. B.C.  
FARE AND TOUR PRICES SUBJECT TO CHANGE WITHOUT NOTICE

發售九龍、香港往返澳門水翼船、飛翔、雙體船、噴射船、大船船票。  
發售九龍、香港直航國內各地之夜航客輪及日航飛翔船票。  
發售經由拱北、珠海中轉廣東省內各地船車聯運票及包車服務。  
發售香港、廣州直航中國各地飛機票，加設特快機票服務。  
辦理九龍往返廣州直通火車票及廣州至全國各地火車票。  
發售九龍至廣東省內各地直通巴士及城巴車票。  
代訂澳門及國內各地賓館客房。  
代辦華僑及外籍人士入境簽證。  
代辦理貨單，國內提貨業務。  
直接主辦省內外各線旅行團，歡迎華僑、社團、廠商、學校包團或個別參加。

---

**己巳年新春佳日不斷更新**

二、三月份，溫哥華至香港來回  
特價機票 753.00

**復活節歡樂遊**  
溫哥華至愛民頓三天遊  
270.00起 包括 來回飛機票 二晚一流酒店 機場專車接送

**機會難逢本公司獨家舉辦**  
短程遊河 \$379.00起  
乘坐世界 HOLLAND AMERICA PRINCESS CRUISE  
豪華郵船《荷蘭亞美利加公主號》  
溫哥華出發，二、三、四、五天團  
包括溫哥華、羅省/三藩市機票

## 總統旅行社

### PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.

116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada

喜士定西街一六號地下·活活百貨公司對面

●多倫多 來回 249元起	●羅省 來回 252元起
●滿地可 來回 279元起	●紐約 來回 422元起
●溫尼辟 來回 274元起	●賭城 來回 199元起
●卡加利 來回 157元起	●曼谷 來回 969元起
●夏威夷 來回 399元起	●澳洲 來回 1299元起
●三藩市 來回 199元起	●倫敦 來回 568元起

**89年回港、台及東南亞機票請早預定!**

- ★暑期直航回港機票加送六晚 - 酒店祇收 1349元
- ★韓航特選：韓台港九天遊每月出發 1368元起
- ★日航精選：日台港十天遊華人領隊 1798元起
- ★阿拉斯加豪華郵船七天遊特價 1159元起

本社專售旅遊或新移民醫藥保險  
**(604) 684-4151**

## Beijing 'Tiantan' Brand Carpets

### Bring You the Luxury Enjoyed by Chinese Emperors



- First of its kind to be sold abroad
- First of its kind produced in handcraft workshops
- First-prize winner in Chinese carpet categories at international fairs
- Top-quality design

*Having a history of catering to the imperial family for over a thousand years, Beijing carpets offer you richness and colour, unique technology and auspicious greetings from the ancient capital.*

For purchases, please contact  
**MARCO POLO CARPET SHOP**  
Add: Hall No. 7, National Agricultural Exhibition Hall, Beijing, China  
Tel: 582331-301, 304 Cable: CARPETBRAN BEIJING Telex: 20051 BCBR CN

**DISCOUNT VOUCHER**

5% - 10% discount on purchases for readers of China Tourism

Location: Donghuan Beilu (Next to the Great Wall Hotel)

Embassy Area

Marco Polo Shop  
Great Wall Hotel  
National Agricultural Exhibition Hall

Address: Hall No. 7, National Agricultural Exhibition Hall, Beijing, China Tel: 582331-301, 304

## 爆竹烟花迎巨星

### 「天壇」牌爆竹烟花

爆竹烟花在千多年的中國發明迄今，已不斷經過多方面的改良。「天壇」牌爆竹烟花除了嚴格注重質量外，款式亦務求趨時，迎合大眾口味，因此歷年來都大受世界各地買家歡迎。

「天壇」牌爆竹烟花的設計特點，着重於產品在空中爆發時的光度、色彩、聲響及動態的組合。

「天壇」牌產品計有：大型的「貝殼禮花」，可在三百至四百米高空持續八至十二秒鐘；中型的「連珠砲」，可在十至十二米高度爆出千變萬化的美麗圖案；以及小型的「玩具」烟花等多種。其中「玩具」烟花更是小童愛不釋手的安全玩意，適合在嘉年華會或小院聚會等場合燃放。

「天壇」牌爆竹烟花更備有八十多種長引爆竹，尺碼有1½、2、3、4、5、6、7、8和10等，還有三十多種分別有51、70、90及300個頭的連珠砲。

其他款式包括噴水池、直升飛機、羅馬洋燭等，尺碼齊備，歡迎到下列地址查詢或洽購。



**北京市土產進出口公司**  
地址：北京西交民巷56號 電報掛號：TUHSUBRAN BEIJING  
電傳：22317 TSPB CN 傳真：656518 電話：667255 郵政編碼：100031

**明贊裝修工程**  
 承做內外各項工程  
 建築泥油水色  
 快捷妥當  
 林贊 DON LAM  
 電話: 255-3917

**電器技師**  
 商業住宅  
 安插電器  
 線路工程  
 收費合理  
 一律歡迎  
 電話: 433-2891 (英語)

**美華旅店**  
 MAY WAH HOTEL  
 258 E. PFINDER (片打東街)  
 電話: 683-6431

**中華 建築裝修**  
 公司: 290-8973  
 電話: 290-2346  
 政府牌照 免費估價  
 水泥路面  
 新建車房  
 廁所改建  
 內外油漆  
 膠質外牆  
 屋頂翻新  
 磁磚地  
 圍牆  
 更換鋁窗  
 舊屋翻新  
 各類裝修  
 大小工程

**許忠銘窗公司**  
 HOY INDUSTRIES INC.  
 HOME IMPROVEMENT CENTRE  
 Visit our Showroom at  
 3012 NANAIMO STREET VANCOUVER, B.C.  
 432-7835  
 雙層玻璃窗  
 屋內暴風窗  
 新屋頂水澗  
 換屋頂水澗  
 靚露台蓋  
 專造鋁窗紗

**CBA 防盜系統**  
 專對防盜防盜防盜  
 專業安裝  
 電話: 434-1166 Pager 645-1002

**煒華電器**  
 政府牌照  
 商業住宅  
 防盜系統  
 電話: 253-8082 周生

**全部新裝修**  
 無任歡迎  
 特別優待  
 者英或補  
 任從或租  
 日租月租  
 全部新裝修

**列名雅建築裝修有限公司**  
 NAPIER GENERAL CONTRACTOR LTD  
 專辦內外各項工程  
 電話: 251-6008

**威文建築設計裝修**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 432-9888

**新生裝修燒焊**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 874-3760 873-3801

**加華建築裝修**  
 專造各式圍牆欄砌磚砌石  
 泥水路面油漆木工園藝工程  
 電話: (夜) 255-6889

**李華電器修理**  
 專修電器  
 電話: 876-0278 686-8677

**政府牌照 免費估價**  
 專修電器  
 電話: 876-0278 686-8677

**佳利 土木工程**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 324-5183 686-8901 688-3942

**成功建築裝修**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 251-5268

**田健漆油瓷磚公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 255-7672

**理想 建築工程**  
 專辦內外各項工程  
 電話: (604) 263-8829 667-3081

**開標水喉電器**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 275-1776 關標

**榮昌裝修公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 874-8043 680-5927

**長城建築裝修**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 253-6043 253-1738

**遠東建築工程公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 325-8002

**達成建築裝修**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 255-5296

**建成建築裝修**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 435-9799 林先生接洽

**濠健建築工程公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 876-4594 PAGER 667-2894

**屋頂工程**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 290-2346

**光明裝修公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 255-3772

**城建裝修**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 321-7391

**恆利建築工程公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 873-6518 874-4295

**運通設計裝修**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 255-6948 TOMMY

**海外 住宅裝修公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 254-2595 876-0735

**超羣建築工程公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 253-3635 255-5158

**長程 搬運公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 253-2841

**家聲建築裝修**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 939-5927 874-3876

**鴻圖裝修**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 255-3892

**永成建築裝修公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 325-1882 余洽

**中央 冷暖電器公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 251-1505

**僑心 建築工程公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 435-4512

**專通渠道 日夜服務**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 254-1176 434-2082 余先生

**標準雪櫃電器工程**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 254-8729

**泰發建築裝修公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 874-9888 879-4338 667-0738

**實平修理**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 253-3298 645-4309

**別價 建築裝修**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 250-5087

**鴻運屋頂工程公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 657-7099 253-5968

**華達 建築裝修公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 251-2638

**宏利建築公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 250-1068 251-2895

**百福燒焊**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 324-1020 325-6922 645-3103

**洪利屋頂工程**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 250-1068 251-2895

**實用鋁鐵工程公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 430-4552 435-5188

**華達 建築裝修公司**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 251-2638

**均有保證**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 250-1068 251-2895

**大昌房屋屋頂工程**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 290-3378 253-1448

**防盜**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 324-1020 325-6922 645-3103

**實平修理**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 253-3298 645-4309

**HILLCREST PLUMBING**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 879-2122 879-5301

**均有保證**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 250-1068 251-2895

**大昌房屋屋頂工程**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 290-3378 253-1448

**防盜**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 324-1020 325-6922 645-3103

**實平修理**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 253-3298 645-4309

**HILLCREST PLUMBING**  
 專辦內外各項工程  
 電話: 879-2122 879-5301

加拿大信託實業公司 CANADA TRUST REALTOR

2629 KINGSWAY VANCOUVER B.C. V5R 5H4



公司電話: 438-8161 經理: 關聯輝



謝煜賢 Don Quan 住宅電話: 420-4665



投資商業樓

▲華埠新商業樓。街角位置 75x122' 良好租客。有專人管理。最合海外投資。售價二百一十餘萬元。電話: 438-8161 Don Quan



旺舖出租 ▲近唐人街 ON HASTING 街, 有二樓寫字樓出租由一千尺至四千尺, 舖租平, 有意請電 DON OR PAH



\*商業樓, 樓下兩舖二樓寫字樓, 三樓七租相文, 及原字樓舖店生意一齊出售, 生意好, 獨市生意, 41 呎原字樓, 每年生意十萬以上前途無量, 位於 MISSION 街離華埠 45 分鐘叫價只 \$568,000 地大 50x122 詳情請電 PAH QUON OR DON QUAN



仔屋地大 49.5 x 122 一連兩間每間叫價 \$199,000



關伯興 PAH QUON 住宅電話: 294-0089

本公司特向關伯興先生以衷心祝賀於一九八八年

\*獲得參與 1989 年溫哥華實業局獎章會之資格 \*連續四年獲得參與公司領袖會之資格 \*關先生請各舊友新知時賜教益, 商討各位的物業需要, 歡迎電話聯絡: 438-8161

\*\*\*\*\* 本公司特向謝煜賢 DON QUAN 先生於一九八八年獲得下列之卓越成就以衷心祝賀 \*獲得 1989 年溫哥華實業局總統獎章會獎 \*名列 CANADA TRUST 公司在卑詩省第三名最佳實業經紀 \*連續四年獲得本公司雲東區分行第一名最佳經紀獎 \*獲得 CANADA TRUST 公司 1988, 1989 SALES MASTER 獎 \*連續五年獲得溫哥華實業局獎章會及 CANADA TRUST 領袖會獎 上述兩個組織乃為推廣及獎勵從事住宅和商業實業交易有卓越成就之經紀而設之團體謝先生邀請各舊友新知時賜教益, 商討各位的物業需要, 歡迎電話聯絡: 438-8161 420-4665 \*\*\*\*\*



本地比近 HOLDOM 街地大 66 x 132 叫價 \$245,000



本地比八睡房兩廚大屋, 地大 60 x 145 DON QUAN

西區 U.B.C. 區十餘年新大觀屋地大 80 x 114 只售 \$550,000 \$550,000 請電 DON QUAN

禮物店出售 ▲雲埠 DOWNTOWN GIFT SHOP 位於旺街。街角舖位。有前途叫價只 \$29,800 男女髮型院出售 ▲西區 41 街 HAIR STYLING SHOP 有四 STATION 有前途, 好 LEASE, DON QUAN

唐餐館出售 ▲喜市定東街餐館急售, 每日只做七小時, 生意日收 \$480 設合夫婦做, 有前途, 開價只 \$65,000 百 60 座位。 ▲KINGSWAY 中西餐館, 座位七十五, 好批, 三年新, 開價八萬餘, 請電關伯興 438-8161

西區商業樓及相文 兩年新, 樓下舖位, 樓上相文及寫字樓地下能泊十九架車 開價 \$159, \$1,590,000 PAH QUON OR DON QUAN



西區十八街近 MACDONALD 地大 40 x 122 西睡房, 叫價三十萬餘 DON QUAN

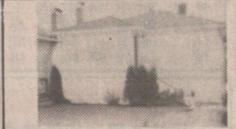


本擲比地大屋 62 x 158 上下層五房兩廳, 雙車房, 開價 \$288,000 DON QUAN

八年新 VANCOUVER SPECIAL 有家庭廳, 樓下兩睡房, 有廚房, 每層大約 1500 公尺 開價 \$299,000 地大 33 x 150 請電 DON QUAN



本地比仔屋二十年新四組仔屋位於 KINGSWAY 近 EDMONTO 區, 新地, 每月收租 \$2000 叫價 \$318,000 請電 DON QUAN OR PAH QUON



▲列治文豪華住宅, 叫價 \$540,000 PAH OR DON



▲商業樓位於 COMMERCIAL 夾一街 (餐館生意 FREE) 48 萬 CHARLIE, PAH OR DON



關煥隆 KENNETH KWAN 住宅電話: 435-7257



新屋 5830 JOYCE \$285,000 KEN KWAN 438-8161



2222 BONNYVALE AVE, FRASERVIEW 靚屋大地 \$290,000 KEN 438-8161

3095 26th Ave 大地 53 x 114 \$252,000 KEN 438-8161



#9-12880 BATHGATE WAY, RMD. 工廠或貨倉批發均合, 只售 \$188,000 KEN 438-8161



▲2547 KINGSMWAY 單層商業冷氣設備一流裝修, 33x123 C-2, \$288,000

\*炸魚生意租平 \$35,000 \*西區餐館 \$60,000 \*菜館生意日做近千元 \$39,000 \*菜舖連實業, 四房只售 \$295,000



蕭太 CHRISTINE SIU 公司 4388161 住宅 4351231



156 W. 62 三睡房 41.5 x 115 \$369,000 CHRISTINE SIU 438-8161



1337 COTTON DR. 三層大屋, 每月收 \$1100 \$169,000 陳培或賴歡祥 438-8161



8146-18 AVE., BURNABY 共五睡房, 地 33 x 146 \$269,000 PETER CHAN/EDWARD LAI



5260 LIVERNESS 入息 850 一個月, 三睡房, 叫價 \$183,000 陳培 321-0577



4915 VENABLES BBY 三睡房住屋, 土庫完成地 55 x 122 叫價 \$279,000 SANDRA HO/



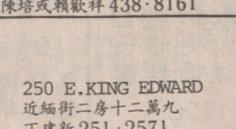
SANDRA HO 公司: 438-8161 PAGER: 645-2988 SANDRA HO



丁建新 KIM TING 住宅電話: 251-2571



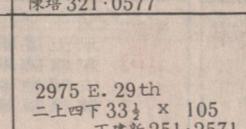
北溫商業樓廿六萬九 丁建新或梁太



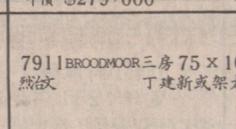
250 E. KING EDWARD 近編街二房十二萬九 丁建新 251-2571 梁太 255-5438



烈治文新屋四層廿六萬 丁建新或梁太



2975 E. 29th 二上四下 33 1/2 x 105 丁建新 251-2571



7911 BROODMOOR 三房 75 x 107 梁太 丁建新或梁太 二房相文六萬四千 丁建新或梁太



JENNY LEUNG 255-5438 住宅電話: 437-9733



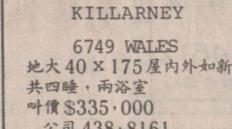
賴歡祥 EDWARD LAI 公司: 438-8161 住宅: 266-0202



1895 E. 40th 入息屋月租 \$1000 地大 34.7 x 122 \$186,000



\*TEMPLETON 及 HASTINGS 西人屋主 5 睡房 2 浴室 RS2 地 50 x 99 價 \$178,000



KILLARNEY 6749 WALES 地大 40 x 175 屋內外如新 共四睡房, 兩浴室 叫價 \$335,000 公司 438-8161 住宅 陳培 321-0577 賴先生 266-0202



848 NOOTKA 三年新雲華特色屋 共五睡房 \$299,000 陳培 321-0577



3479 PRICE 二年新六睡房 33 1/2 x 138 \$261,000 陳培 438-8161



PETER CHAN 686-6699 住宅電話: 321-0577



黃漢 TONY WONG 住宅電話: 876-2335



東區靚屋, 五年新, 近公園, 交通, 學校, 卅餘萬



東區仔屋地 49.5 x 105 上三下二睡房, 合法上下行 屋廿萬餘 TONY 438-8161



東區入息 已賣出 下一, 月入七百元 兩, 有景, 十六萬多 黃漢 4388161 8762335



ARGYLE 夾 52 街, 地大 43 122 面對空曠車場, 廿餘萬



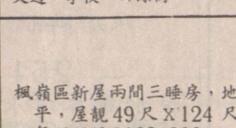
雲東區三睡房樓上兩睡房樓下叫價 219,000 祇買 陳培 321-0577 賴先生 266-0202



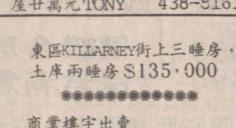
東區一年新屋建築師屋, 卅餘萬



湯家敘 STAN TONG 住宅電話: 324-1156



楓嶺區新屋兩間三睡房, 地大, 屋闊 49 尺 x 124 尺 每間開價 \$102,800 湯家敘



東區 KILLARNEY 街上三睡房, 土庫兩睡房 \$135,000 \*\*\*\*\* 商業樓宇出售 地 70 x 120 \$530,000 湯家敘 324-1156



旺區菜欄出讓, 年入息六十萬餘, 開價 \$69,000 湯家敘



BURNABY 4 睡房 357 x 126 農地 \$368,000 宋先生 438-8161



RENFREW 八年新屋連傢俬 \$316,000 適合新移民 \*\*\*\*\* 魚舖生意 \$45,800 宋先生 438-8161



宋傑生 438-8161 PAGER: 680-9300



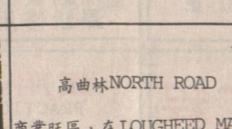
林建熙 KEN LIM 住宅: 298-1551 公司: 438-8161



華埠商業 111 東片街二層高商業樓, 自用或收租, \$1,350,000 KEN LIM



6502 E. BROADWAY BURNABY 三睡房, 地大 50 x 182 \$199,000 KEN LIM 4388161



高曲林 NORTH ROAD 商業旺區, 在 LOUGHEED MALL 對面, 兩舖位出租共二千餘尺 適合各項生意 KEN LIM



白石鎮商業樓出售, 餐館 租客年收一萬三千, 叫價 \$225,000 KIM LIM 438-8161



本拿比三層豪華大屋材料設備一流優點特多叫價 \$565,000 歡迎預約參觀 本拿比雙連地與堅固二層屋一間保養好有潛力叫價 \$419,000 譚太 438-8161



譚太 Grace Tom 公司 4388161 住宅 2916925



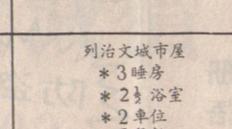
雷太 Annette Louie 代售各款東、西區 列治文房屋 公司 273-3161 住宅 275-1868



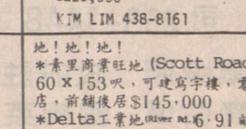
半畝地 \*近 Okanagan 湖 (Vernon) \*已鋪好路可建屋 \$139,000 雷太: 273-3161 公司 275-1868 住宅



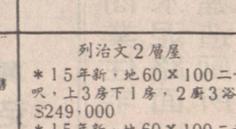
列治文高尚住宅區 Redwood Park 4 睡房, 雲石壁爐 \$359,000 雷太: 273-3161 公司 275-1868 住宅



列治文城市屋 \*3 睡房 \*2 1/2 浴室 \*2 車位 \*兩年新 \*市中心 雷太: 273-3161 公司 275-1868 住宅



地!地!地! \*素里商業地 (Scott Road) 60 x 153 呎, 可建寫字樓, 零售店, 前舖後居 \$145,000 \*Delta 工業地 (River Rd. 6-91 畝) \$349,000 \*素里 5.5 畝農地, 向第十號公路 鄰近已發展 \$725,000 雷太: 272-1861 住宅 273-3161 公司



列治文 2 層屋 \*15 年新, 地 60 x 100 二千餘呎, 上 3 房下 1 房, 2 廚 3 浴室 \$249,000 \*15 年新, 地 60 x 100 二千餘呎, 上 3 房下 2 房, 2 廚 2 浴室 \$249,000 雷太: 272-1861 住宅 273-3161 公司



東區 Fraserview 地大 46 x 120.5 呎, 翻新 5 睡房 2 浴室, 特大廚房, 雙車房, 防盜系統有景 \$279,900 雷太: 272-1861 住宅 273-3161 公司

MULTIPLE REALTY LTD. 多寶實業有限公司 溫哥華總公司 434-1431 列治文分公司 273-8555

John Ma REALTY LTD. 多寶實業公司, 溫高華總公司, 列治文分公司, 中西經紀百餘人, 忠誠為僑社服務...

胡耀威 Henry Wu 324-5736 生意: SURREY 西餐館, 約一百座位, 生意好, 每日生意多於\$1200...

Brian G. Chan 陳官桃 住宅: 266-5894 266-5797 直接中文傳呼: 680-7284

鄧啓東 ALBERT TANG 住宅: 879-9605 傳呼機: 667-0636 公司: 434-1437

黎熙洲 Richard Lai 321-2945 為你更有效地出售及找尋好的投資物業的組合

李寶強 Daryl Lee 公司: 434-1431 住宅: 922-4572 假溪 THE REGATTA 豪華海濱複式, 為整個計劃中質素最好的複式...

黃惠德 Cathy Wong 公司電話: 434-1431 傳呼機: 686-7256 堅固清潔靚屋, 近乃磨夾溫那步街, 樓上四睡房...

李伯森 Patrick Li 公司: 434-1431 住宅: 986-4715 傳呼機: 667-0662

Peter So 蘇肇祥 住宅電話: 879-1845 傳呼: 667-3926 急售! 4房66 122地, 大石屎車房, 有修車設備...

馬尚才 John Ma 公司: 434-1431 傳呼: 667-3826 西區廿比夾廿六街西, 女皇公園, 豪華全新靚屋...

黃子珠 GEORGE WONG 住宅: 254-3856 公司: 434-1431 傳呼: 686-7877

黃衍嘉 Tom Wong 住宅: 254-8469 傳呼機: 680-7331 到新屋, 大家庭注意, 二千五百平方呎...

KEYSTONE REALTY LTD. 恒基置業有限公司 261-8118

謝日昌 Samuel Tse 43街近域多利上下層各八百餘呎, 面層均有兩房一間, 地點好, 交通便, 價\$172,800

楊文泉 MIKE YOUNG 645-6686 本拿比區, 地大49 x 132 近空中快車站及KINGSWAY...

恒基置業 柯其毅 Kenneth Aw 公司: 261-8118 住宅: 275-2147 傳呼機: 650-8862

郭亮言 DAVID KWOK 2285 COMMERCIAL 公司: 251-1323 住宅: 251-5725 傳呼機: 667-3093

彭太 BECKY PANG 公司: 261-8118 住宅: 275-2147 傳呼機: 650-8862

胡鶴洲 KEN WU 3212 Gravelley 新裝修, 地點好靚屋, 十九萬餘

恒基置業 柯其毅 Kenneth Aw 公司: 261-8118 住宅: 327-1689 現金購買商任物業, 免收估價, 請隨時聯絡

程徐慧珊 ANNA CHENG 581-1211 住宅: 589-2563 中文字傳呼電話 686-0906

馮國光 Dominic Fung 公司: 261-8118 住宅: 255-5699 傳呼機: 686-9051

李志雄 Allen 公司: 261-8118 住宅: 263-3842 直接中文傳呼: 645-3896

恒基置業 柯其毅 Kenneth Aw 公司: 261-8118 住宅: 327-1689 現金購買商任物業, 免收估價, 請隨時聯絡

程徐慧珊 ANNA CHENG 581-1211 住宅: 589-2563 中文字傳呼電話 686-0906







**英皇電器**  
 新裝修 價格公道  
 免費估價 免費維修  
 日夜應命 電話預約  
 電話：二九八、五八七八

**土木維修公司**  
 水喉電器 內外油漆  
 泥水瓷磚 大小維修  
 收費相宜 請電 874-8216

**劉富**  
 承接裝修 油漆工程  
 地址：636 E. 14th Ave.  
 新電話：八七九、四三九九

**Bing Plumbing and Heating**  
 428 SALSURY DR., VAN., 電話：254-4935  
 1976 炳記  
 承接政府大渠安裝地下水管  
 修理土庫漏水

**昌記裝修油漆公司**  
 承接泥水木工傢俬等  
 各大小工程忠誠為僑胞  
 服務工作快捷妥當  
 電話：二五四一七五〇三  
 六八七一四〇九四

02 瓦內  
75 仔外  
23 油漆  
3 生澗

874-0009  
**金記**  
 工屋土內  
精頂庫外  
價廉物美

**SHUM'S REALTY LTD.**  
 新裝修房地產經紀行  
**JOHN H. SHUM, B.Sc.**  
**GRACE SHUM, A.F.I.C.S.**  
 公司：322-8811  
 住家：732-0033  
 傳呼機：667-0313  
 4906 VICTORIA DRIVE, VAN. B.C. VICTORIA 夾 33 AVE.  
**沈慶俊** 及沈太  
 忠誠免費估價

**柏文房屋·樓宇地產**  
 〇西區旺中帶靜柏文地，近國朝街、學校、商場及公園，100x106地，可建柏文組柏文，售價\$848,000請快。  
 〇六年新廿九組高尚柏文，每組有壁爐，洗碗機及陽台，年入廿一萬多，開價\$2,280,000抵買。  
 〇東區上下層行屋，33x124地，收入萬四千多，開價\$159,000

**投資移民良機**  
 \*北溫商場，地大四萬尺，多種用途發展，開價\$1,800,000  
 \*一百里埠仔餐館，租座九十，全酒牌，年營十五萬，賺錢生意，取價\$48,000  
 \*華埠旺街酒樓，筵開卅席，開價\$100,000  
 \*西百老匯街時裝店，租平，連貨\$25,000

電話 681-4939

**Sutton GROUP**  
 涂念賓 TONY TOWE, B.A.  
 BUS: 263-1433  
 PAGER: 645-8912

**涂念賓 TONY TOWE, B.A.**  
 \*近乃磨三房士德古堅固屋近中小學，巴士商場 \$178,000  
 \*近RENFREW 8年新屋，上三房，下二房，\$238,000  
 \*近RENFREW 43x110平正街角地，四房親屋，\$195,000  
 \*E. 22街近福街2年新豪華大屋，\$350,000街角地，有景。  
 \*E. 17街近FRASER 9年新CUSTOM 親屋，月租\$1650 僅售\$228,000  
 \*一房二樓親柏文750呎壁爐，全新地板，廁，窗簾，近COMMERCIAL 七萬餘。  
 \*二房三樓親柏文，750呎，有景，有景，開價\$81,000 HASTINGS

**NORTHBRIDGE GROUP INTERNATIONAL**  
**恆生實業有限公司** 東區：6417 Fraser Street Vancouver, B.C. 公司：327-1111  
**Jenny Soo**  
 Bus: 261-1881  
 Res: 263-8838  
 Pager: 645-6918

**Ben Lee 李建興**  
 公司：327-1111 住家：876-3175  
 直接傳呼機：667-3202

★六睡房大屋，地35x155上下各三睡房，土庫完成，正層實木地板，有壁爐及家庭室。  
 \*近乃磨七街，33x122標準地，正層三房正屋，新廚房，雙層玻璃窗，叫價十九萬。  
 \*入口批發商，生意蒸蒸日上，全年年額約三百五十萬東主忍痛割愛  
 \*菓舖日營約五百元，業主因退休急賣

**CAMPBELL & POUND LTD.** Est. 1939  
 6051 GRANVILLE CRES.,  
 座落在列治文中心，近學校，醫院，公園及商場，分兩層，有4睡房，土庫，環境整潔清靜，室內打腊亮硬木地板，新屋頂，新裝修廚房，前院和家園地，後院又有果樹，有意電 DAN M. JONES 270-8885 277-0588 傳呼 585-6555 (#2029)

**CAMPBELL & POUND LTD.** Est. 1939  
**烈治文區加州風光**  
 9231 JASKOW PLACE 獨特設計，3睡房及遊戲室，八五年建造，高尚住宅，位於烈治文重點"REDWOOD PARK" 9及12'樓底，各式天窗，上層玻璃入口，意大利雲石地板，橡木樓梯，廚房 (ISLAND) 六件電器，並包括中央吸塵及窗簾，羅馬式浴池等之特色，不能盡錄，開價\$334,800  
 有意英語電：DAN M. JONES 270-8885, 277-0588 傳呼機：585-6555 (#2029) 或 271-5572  
 星期日下午一時四十五分至四時半開放

**VIRGINIA CHOW**  
 BUS: 261-1881  
 RES: 321-5526  
 PAGER: 680-3788

**合法孖屋出讓**  
 雲埠屋，樓上三房，樓下二房，設備新款，有天窗露台，面積2500平方呎，樓下平地出入口，近車站直通唐人街，開價189,000萬元 請來電話

**兩店舖出讓**  
 北雲菜店一間，租平，有停車場，地區好，叫價39,000萬元  
 北雲西式熟食及外賣店 Delicatessen 一間，租平易管理，有停車場，地區好，叫價29,000萬元 請來電

**劉澤義 Fred Lau** 住家：879-3708  
 傳呼機：667-3898  
 公司：327-1111

**79組柏文**  
 投資良機，地大419x236  
 16年新，保養佳，有電梯，常滿，少空出，租客品流好，好過買東區，離市中心只三十五分鐘車，租平，可加租，叫價三百六十萬。

**卑詩省物業投資**  
**KAMLOOPS, McCracken 站酒廊**  
 一九八八年建成，"世紀末"設計的鐵路站酒廊，地點適中，加拿大高速公路沿線，地連建築物，售價\$650,000  
**SHUSWAP 湖邊物業**  
 七十五組湖邊分區地，湖濱全長1600呎，包括六座湖邊屋，景緻美麗，設施完善，公路直達，又有學校及展銷辦事處，整套售價\$1600,000  
 威廉湖邊商用地  
 近加拿大吹新舖位，橫跨面積2.2ACRES 該地交通四通，視野廣闊，售價\$320,000  
**CRANBROOK**  
 2座商業樓宇，大商家及卑詩省政府租用，售價\$400,000  
**TRAIL**  
 商業樓宇，卑詩省政府租用，售價\$450,000  
 ★詳情請查詢 RON CLARK 291-2323 (CROSS DEVELOPMENTS)

**NORTHBRIDGE GROUP INTERNATIONAL** BUS: 327-1111 RES: 876-4346 PAGER: 680-8714  
**BHAGWAN (Ben) DHIR** (OVER 10 YEARS IN BUSINESS)  
**溫埠特式豪華新屋**  
 歡迎交換  
 1657 E. 22街，巨型7睡房新屋，正層4睡房及家庭室，完成土庫有3睡房，4浴室，圍欄及草地，地40x130，三車房，開價\$438,000  
 4071 & 4081 Welwyn St. (京士威夾22街) 兩座豪華溫埠特式，每座有六間睡房，正層3睡房及家庭室，完成土庫，四浴室，露台，自動車房門，防盜系統，開價每座\$328,000

**李沾 Jim Lee** 公司：327-1111 住宅：298-8988 傳呼機：645-9085 免費估價

雲東上二下一睡房親屋地庫有前巷，叫價十六萬左右試還價。  
 \*近PNE 33x110平地，上兩房，下兩房單位可以出租，叫價19萬餘，試還價  
 \*雲東城市屋，三睡房，近中小學公園，巴士，只叫十萬餘。  
 \*士多生意每日大約三百元，叫價一萬五千

**王震漢 THOMAS C. WONG**  
 公司：327-1111 住宅：298-2961

▲列治文埠甘比街近五街三睡房平房兩廁兩廳14年新地約64x179呎有發展潛力西人業主開價\$199,000  
 ▲列治文埠Blundell 街六街17年屋、上下兩層各有兩睡房廚廳獨門戶地一畝104x417呎價\$289,000  
 ▲雲東金馬路街近百老匯街咖啡室日人經營因急事平讓\$29,000 試還價  
 ▲雲東嘉士定街對面安樂麵館義大利170座位西餐館有CABARET 酒牌街角地段共佔地三幅每幅約50'x120'呎生意連業連連4睡房土庫舊屋共開價\$1,200,000  
 \*北本拿比四睡房三廳，雙車房，三層複式親屋十二年新，地約九千多平方呎價\$293,000  
 \*雲東市中心打西街自助式西餐館，有大廚房，淡酒牌，生意日營約六百元，\$79,000

**we western inspection engineering ltd.**  
**置業保障**  
 本公司的專業是檢查地基，屋頂外牆，電力，水喉，保潔裝置，排水系統等等房屋結構及其他設施。本公司的工作人員是經過專業訓練，經驗豐富，為閣下房屋作精確的檢閱報告，從而使閣下置業時得到保障。  
 請電 525-8232 查詢

**溫埠市郊投資良機**  
 業主退休出讓素里區生意興隆的地產發展公司，擁有十個建築地盤及其他資金產業。該地盤座落在海拔二百六十九呎的分區上，面積60x126 可建住宅屋宇，並獲准建造地下土庫。地點近學校、購物商場及快車站。五分鐘即可抵亞歷士菲莎橋，十分鐘行至快車站，出入溫埠市區甚為方便。有意請電 (604) 591-6128

**David Chan** Res: 433-6882 Pager: 680-5088 327-1111

**陳悅明**

▲新盤上市  
 旺地商業樓出售，地大，有租批，樓下商業舖，樓上醫生寫字樓及柏文，開價九萬餘。  
 ▲西溫哥華士多舖出售，生意穩定批租好，開價九萬餘。  
 ▲市中心珠寶首飾店出售，內設製造工場，開價三萬餘。  
 ▲工業廠房出售，地一畝，每年淨收入五萬元，開價四十餘萬。  
 ▲西區親屋，可分租，開價七十餘萬。  
 ▲士丹利公園及海濱，開價七十餘萬。  
 ▲一房一廳柏文近巴士站，四萬五。  
 ▲SURREY 工業地，開價二萬九。  
 ▲SURREY 住宅地，開價二萬九。  
 ▲雲東出售有兩睡房，約1200平方呎，年入五十萬，開價十三萬餘。

**MULTIPLE REALTY** 公司：434-1431 住宅：433-7888 傳呼機：680-7305  
**李標 BILL LEE**  
 ☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

現有數位來自香港及台灣顧客，誠意出售，一律歡迎，閣下如有意出售您的房屋，請來電通知，本人會務週到，電話：四三三-七七八八

▲東區親屋，樓上一睡房，樓下全部完成，樓上樓下全部出租，投資良機，開價只十五萬九千，請快。  
 \*新屋一間，叫三萬，地段，紅瓦，手工水喉，五大睡房，七萬八千，請快。  
 \*四十九尺地段新屋，材料手工最佳，環境優美，樣樣設備，應有盡有，開價三十七萬九千，勿失良機。  
 \*生意及物業出售  
 \*西區開朗街果仔舖，日做九百，設備一流，旺地，開價三萬二千。  
 \*本拿比區嘉士定街旺咖啡店，日做五百，平租，開價五萬六千。  
 \*展場出售或出租，12英畝，雲東埠半小時車，有三睡房住宅，凍房，三大玻璃屋，開價廿六萬。

**RICK H. AKITAYA** Bus: 434-1431 Res: 299-7062 (Speak only English)

\*6740 Gainsborough Dr. 列治文14年新屋 (2335 sq. ft.) 60 x 100, 5睡房, 開價\$248,500 開放時間星期六 (二至四時)  
 \*877 W. 7街 4年新, 一睡房城市屋, 開價\$128,000 (新盤)

# 唐人街BB地產公司

## BLOCK BROS. REALTY LTD. N.R.S.

139 C Keefer Street  
Vancouver, B.C.

# 688-7888

### 住宅房屋部 RESIDENTIAL DIVISION

經理  
**梁寶琴**  
CHRISTINE LEUNG  
Pager: 438-2333 #7011  
Res: 263-4949



MICHELLE LIOT  
Bus. (604) 688-7888  
Res. (604) 733-4961  
Pager: 686-4028



HARRY WIEDMAYER  
Pager: 686-0969  
Res: 736-6194

黃會瑩



VOY WONG  
Pager: 645-5368  
Res: 263-9519

林麗儀



SHARON LUM  
Pager: 645-4559  
Res: 879-5159

謝松添



RALPH DER  
Bus. (604) 688-7888  
Res. (604) 942-9500

龍啟明



MICHAEL LUNG  
Pager: 645-2882  
Res: 435-7245

劉麗芳



LISA LAU  
Pager: 686-2727  
Res: 873-0955

各款房屋：西區、東區及本拿比

懂各種言語：粵語、國語、閩語、台山話、英語、法語、德語、菲律賓語。

 - Rerew & E 14 <sup>th</sup> AVE - 33x122 - 2房, 有土庫 - \$159,000 - 梁寶琴 688-7888	 ▲ 2428 CROWN ST. - POINT GREY 靚區 - 85x90呎地 - 四睡房, 三浴室 - 土庫完成 - 開價 \$698,000	 ▲ 3117 NAPIER ST. - 三年新獨立屋, 樓上三房, 樓下二房, 開價 \$310,000.00 - 傳呼 686-9398 (萬偉文)	 ▲ 1127 E 16 <sup>th</sup> AVE - 7年新前邊行屋 - 上層三睡房三浴室 - 保養良好, 開價 \$229,900.00 - 劉麗芳 686-2727	 SELKIRK ST. 7819, 7823, 7833 - 三間大新屋, 地33x120, 全屋兩層半, 四睡房, 三浴室, 私家花園用地, 每間開價 \$468,000 - 黃會瑩 645-5368	 ▲ 4937 OXFORD ST. BBY - 建築家自建住屋, 質素優良 - 地大 50x122, 4900平方呎, 一年新 - 樓上四睡房及五浴室 - 開價 \$488,000	 ▲ 1120 E. 47TH AVE. - 十八年新, 街角位, 地六千一百平方呎, 大客廳, 雙爐, 廚房具連餐位, 上層三睡房, 主人套房, 實木地板, 另設桑拿及2睡房, 送地毯, 巴士, 商場及公園, 開價 \$283,000.00 - 黃會瑩 688-7888
 ▲ 2570 E. 2ND AVE. - 樓上2房, 樓下2房, 地33.53x124, 開價 \$230,000.00 - 電 686-9398, 324-5048 (萬偉文)	 ▲ 693 W. 71ST. AVE. - 仔屋地, 41x117, 三睡房, 兩浴室, 開價 \$258,000 - 黃會瑩 688-7888	 ▲ 2790 W. 23RD AVE. - 六年新, 樓上四睡房, 地33x122, 直接巴士到華埠, 開價 \$415,000. - 黃會瑩 688-7888	 ▲ KLASSIC KITSILANO - 三樓獨立單位, 有兩間設計精美睡房 - 業主有意租回 - 開價 \$248,000.00 - 電洽梁寶琴 688-7888	 ▲ 新屋 7075 ELLIOTT FRASERVUE 區, 堅固靚屋, 4大睡房, 地大 42x131.85 - 電 437-5529 (龍啟明)	 ▲ 1105 E 16 <sup>th</sup> AVE - 合法半邊收租行屋 - 樓上3房, 樓下完成 - 地面積約有1800 SQ. FT. - 龍啟明 437-5529 - 劉麗芳 873-0955	 ▲ 新屋 2075 E 51ST. - 堅固靚屋, 樓上2房, 全新外牆板, 鋁窗, 標準地 33x122, 開價 \$199,000.00 - 電 686-2727 (劉麗芳)
 ▲ 2648 E. 28th AVE. - 10年新罕有特式屋 - 樓上三房, 樓下二房 - 開價 \$259,000 - 劉麗芳 873-0955	 ▲ 2017 GRANT ST. - 四租收租屋, 保養良好, 價錢一流, 686-2727 (劉麗芳), 688-7888 (梁寶琴)	 ▲ 新屋 6188 WINDSOR. - 10年新特式屋 - 樓上3房, 樓下1房 - 標準地33x122 - 劉麗芳 686-2727	 ▲ 3731 LANARK ST. - 標準地 33x122, 全新裝修, 樓上2房, 樓下2房 - 電 686-2727 (劉麗芳)	 ▲ 2990-2996 E 22ND AVE - 三睡房, 二住宅, 地大 54x110, 年入 \$27,000.00, 開價 \$399,000.00 - 電林麗儀 (傳呼 645-4559)	 ▲ 新屋 4544 PRINCE ALBERT ST. - 堅固靚屋, 上3房, 下2房, 地庫完成, 地大 32x120 - 電 686-2727 (劉麗芳)	 ▲ 7329 KNIGHT ST. - 36年新, 2750平方呎, 地43x133, 大客廳, 飯廳, 光猛廚房, 2睡房, 完成土庫具2睡房及洗衣間, 有防火系統, 雙層玻璃窗, 環境優靜, 開價 \$256,000.00 - 黃會瑩 688-7888, 傳呼 686-6998
 ▲ 2050 VENABLES ST. - 樓上3房, 樓下1房, 寬闊廚房, 近學校, 交通方便, 開價 \$215,000.00 - 電 686-9398, 324-5048 (萬偉文)	 ▲ 2858 E. 6th AVE. - 三年新特式屋, 上三下二, 三浴室, 近學校及交通, 劉麗芳 873-0955	 ▲ 1051 E. 62ND AVE. - 樓上2房, 樓下1房, 硬木地板, 地33x122, 有景, 開價 \$200,000.00 - 電 437-5529 (龍啟明), 686-9398, 324-5048 (萬偉文)	 - 二車, 地大 45.20x113, 有景, 僅廿分鐘可到溫哥華, 樓上2房, 樓下2房, 開價 \$159,000.00 - 電 460 FADER ST., 萬偉文 324-5048 (住家), 686-9398 (傳呼)	 ▲ 新屋 2737 KITCHENER - 堅固靚屋 - 樓上3房, 樓下3房 - 全新裝修外牆 - 龍啟明 437-5529 - 劉麗芳 873-0955	 ▲ 1050 NOOTKA ST. VAN. - 上2房, 下2房, 有景, 土庫完成, 開價 \$178,000.00 - 劉麗芳 686-2727 龍啟明 437-5529	 ▲ 新屋 1249 E PENDER - 堅固大屋, 4大睡房 - 近唐人街 - 全新裝修 - 龍啟明 645-2882 - RAHPH 688-7888
 ▲ 4725 VILLAGE DR. - 本坡最好地區, 地大二萬平方呎, 可建城市屋, 電 686-2727 (劉麗芳)	 ▲ 1395 GLENABEY DR. - 自建屋, 樓上3房, 樓下1房, 逾3千平方呎, 有泳池, 太陽室, 地大 61x166 - 電 645-2882 (龍啟明), 686-2727 (劉麗芳)	 ▲ 3742 WARREN ST. BBY. - 全新特式屋, 5睡房, 一書房, 總面積約 2500平方呎, 電 437-5529 (龍啟明), 873-0955 (劉麗芳)	 ▲ 2150 E 13TH AVE - 地33x122, 有景, 雙層玻璃, 樓上2房, 正廳2房, 樓下1房, 開價 \$219,000.00 - 電萬偉文, 住家 324-5048傳呼 686-9398	 ▲ 新屋 27 E 38TH AVE - 樓上2房, 樓下1房, 標準地, 近公園, 交通方便, 電 686-2727 (劉麗芳), 437-5529 (龍啟明)	 ▲ 9776 CASEWELL, BBY, SULLIVAN HEIGHTS 區, 地 60x120, 三睡房, 二浴室, 開價 \$259,000.00 - 電 688-7888 (林麗儀或 MICHELLE)	 ▲ 2524 E 22 <sup>nd</sup> AVE - RENFREW HEIGHTS 區 - 33x120地 - 上二房, 下二房, 二浴室 - 開價 \$198,000.00 - 林麗儀 688-7888 或黃會瑩
 - E. 13 AVE & Knight - 33x120 - 三房上, 三房下完成 - 雙屋地, 全屋租出 - 梁寶琴 688-7888	 ▲ 6570 GRANVILLE ST., 南園湖區 - 地63x249.8 - 自建理想屋連游泳池 - 價 \$799,000.00 - VOY WONG 688-7888	 ▲ 3505 VIMY CRT - 2年新特式屋 - 有7大睡房 - 地大 42x119.04, 有景 - 龍啟明 645-2882	 ▲ 4898 COLLINGWOOD ST. - 街角, 地65.5x114, 全屋三層, 4600呎, 四睡房, 一書房, 五浴室, 開價 \$778,000. - 黃會瑩 688-7888	 ▲ 1172 E. Hastings. - M1 地 25x122, 近唐人街, 出入方便, 有後巷, 地價好, 電 688-7888, 傳呼 253-7596 #494 (RALPH)	 ▲ 新屋 3153 TURNER ST., 地大 44x155 - 可重建, 電 686-2727 (劉麗芳)	 ▲ 75 E. 46 <sup>th</sup> AVE - 市中心, 近西區 - 地32x126, 露台及車房, 樓上三睡房, 完成地庫有兩睡房, 林麗儀 688-7888 或黃會瑩
 - 1934 TRIUMPH ST. Van. B.C. - 14租 Apartment 地49.5x122 - M1 Zoning - 開價 \$499,900.00 - 梁寶琴 688-7888	 ▲ 投資輕工業地 - 1878 MCLAN PT. CQ - 街角地大, 0.08畝 - 只售 \$239,000 - 劉麗芳 686-2727 - 龍啟明 437-5529	 減價 ▲ 6355 SALISH DR - 特別設計十年屋, 約 3200呎 - 開價 \$399,000 - 已付費出租 - 地50x120 FT., 近哥爾夫球場及 UBC - 有意 電梁寶琴 688-7888	 ▲ 餐館生意連物業 (新盤) - 地點適中, 有潛值, 開價 \$399,000.00 - 電 873-0955 劉麗芳, 437-5529 龍啟明 ▲ 理想店舖 (新盤) - 市中心區, 約1500呎, 月租八百。 - 437-5529 (龍啟明)	 ▲ 9340 FERNDAL RD. - 列治文區, 0.98畝, 地85x495, 向南, 有發展潛質, 近列治文中心, LANDSDOWNE 商場, 交通方便, 電 688-7888, 傳呼 253-7596 #494 (RALPH)	 ▲ SOUTH GRANVILLE 新屋 - 地50x114.78, 1523西59街, 四睡房, 一書房, 五浴室, 開價 \$768,000. - 黃會瑩 688-7888 或 645-5368	 減價 ▲ 1233-1235 E 11th Ave. - 樓上3房, 有警鐘, 防火系統 - 樓下3房, 有全套廚房 - 地庫面積3100平方呎, 開價 \$379,000 - 645-2882 (龍啟明) 686-2727 (劉麗芳)

**旺西餐館  
出賣**

▲ 列治文區九十度位 西餐館, SAFEWAY 隔鄰, 在購物商場內, 新裝修, 地大, 開價十九萬元, 梁寶琴 688-7888.

**減價**

▲ 新屋 1155 W 10TH AVE., 八年新城市屋, 2睡房, 2廁, 向南大露台, 437-5529 (龍啟明)

**減價**

▲ 763 E 62nd Ave., 地大 33x122 土庫完成, 上三房, 下二房, 三浴室, 開價 \$239,000  
- 林麗儀 688-7888

**I.C. & I. DIVISION  
商業部門**

經理  
**梁寶琴**  
CHRISTINE LEUNG  
OFFICE: 688-7888  
PAGER: 438-2333 #7011

**唐人街地旺**

▲ 唐人街地王, 五商業舖位, 樓上七千呎, 可做酒樓及寫字樓, - \$2,800,000.00  
- 街角, 地50x120  
- 梁寶琴 688-7888.

▲ 1603 SPRINGER, BBY.  
- 本拿比區18年新屋, 地58x138, 屋主自住  
- 上層三睡房, 下層兩睡房, 三浴室  
- 價 \$269,000.  
- 林麗儀, MICHELLE LIOT 688-7888

▲ 2782 E. 48TH AVE.  
- 樓上1房, 正廳4房, 2大廳, 巨宅地大 46.85x140.75, 開價 \$150,000.00  
- 電 686-9398, 324-5048 (萬偉文)

▲ 新屋 4765 ARROYO ST., 8睡房, 4洗手間, 地大 54.98  
- 128.73, 總面積約 3900 平方呎, 437-5529 (龍啟明)

▲ 3252 E 19<sup>th</sup> AVE.  
- 靚區 RENFREW HEIGHTS  
- 8年新, 地33x110, 有景, 上三房, 下二房, 三浴室, 土庫完成, 林麗儀 688-7888

▲ 3611-3619 KINGSWAY 區  
- 樓下舖位三間, 樓上柏文七個, 地52.87x103, 價 \$90,000.  
- 梁寶琴 688-7888

▲ 6180-6260 No.3 Rd Richmond  
- Richmond 地王 Shopping Plaza  
- 地 120x300, 好租客  
- 32個車位 一開價 \$3,300,000.00  
- 梁寶琴 688-7888

▲ 新屋 6982 DAWSON ST., 全新裝修堅固屋, 4大睡房, 地40.50x141.08  
- 437-5529 (龍啟明)

▲ 7601 ARVIN CRT  
- 本拿比區, 建築設計, 獨具一格, R-2000, 水電能源充足, 地65.6x131.7, 一年新高尚住宅, 4575 SQ FT., 4睡房, 2 1/2 浴室, 廚房 (W/CORIAN ISL. COUNTER)  
- 開價 \$648,000  
- 電 VOY WONG 688-7888 預約

▲ 2905 E 42<sup>nd</sup> AVE.  
- 上三房, 三浴室  
- 下一房, 2400平方呎  
- 林麗儀 688-7888

▲ 2647 E 28<sup>th</sup> AVE  
- 樓上2房, 樓下2房  
- 交通方便  
- 劉麗芳 686-2727

▲ 3611-3619 KINGSWAY 區  
- 樓下舖位三間, 樓上柏文七個, 地52.87x103, 價 \$90,000.  
- 梁寶琴 688-7888

▲ 7745-7765 6<sup>th</sup> ST. BBY  
- 11個舖位 Shopping Plaza, 29 parkings  
- 街角地, 27,630 平方呎  
- 3年新近 Canada Way  
- 開價只 \$1,290,000.00  
- Return 好  
- 梁寶琴 688-7888

▲ 6808 RALEIGH  
- 樓上3房, 樓下3房, 雙車房, 電動門, 地大 41x141.08, 開價 \$330,000.00  
- 電 686-9398 (萬偉文)

▲ 1065 W. 72nd AVE, 6年新, 地下停車場, #102 753sqft 2睡房 \$105,000  
#201 775sqft 2睡房 \$109,000  
#203 613sqft 1睡房 \$89,000  
#403 613sqft 1睡房 \$89,000  
黃會瑩 MICHELLE LIOT 688-7888.

▲ 3611-3619 KINGSWAY 區  
- 樓下舖位三間, 樓上柏文七個, 地52.87x103, 價 \$90,000.  
- 梁寶琴 688-7888

▲ 3611-3619 KINGSWAY 區  
- 樓下舖位三間, 樓上柏文七個, 地52.87x103, 價 \$90,000.  
- 梁寶琴 688-7888

▲ 3611-3619 KINGSWAY 區  
- 樓下舖位三間, 樓上柏文七個, 地52.87x103, 價 \$90,000.  
- 梁寶琴 688-7888

▲ 6180-6260 No.3 Rd Richmond  
- Richmond 地王 Shopping Plaza  
- 地 120x300, 好租客  
- 32個車位 一開價 \$3,300,000.00  
- 梁寶琴 688-7888

▲ 6808 RALEIGH  
- 樓上3房, 樓下3房, 雙車房, 電動門, 地大 41x141.08, 開價 \$330,000.00  
- 電 686-9398 (萬偉文)

加拿大  
謝煜  
住宅電話:  
本公司  
先生於一  
起卓成績  
\*獲得1  
總統獎  
\*名列C  
\*請省第  
\*連續四  
\*獲得C  
88.1  
\*連續五  
獎章會  
會獎。  
上述兩個  
和商業實  
團體謝先  
對各位的  
438-816  
\*\*\*  
KENNETT  
蕭  
EDWARD  
Annet

**牙車搬運**  
清理什物  
鋸樹  
價錢特平  
電話 876-2506

**永新廚櫃公司**  
專做  
防火櫃  
櫥櫃翻新  
櫥櫃加裝  
櫥櫃新磚  
櫥櫃翻新  
櫥櫃新磚  
櫥櫃翻新  
櫥櫃新磚  
電話 253-7394  
874-3227

**WING WOO 銘藝不銹鋼工程**  
METAL FABRICATION LTD.  
**溫哥華唯一華人經營  
不銹鋼工程公司**  
本公司聘有專業人才，專門替閣下設計餐館之廚房設備及抽氣工程。免費繪圖入則。  
**專業設計製造**  
\* 酒樓、餐館之廚房設備，爐具及抽氣工程。  
\* 食品廠、魚鋪、肉鋪設備。  
\* 承建不銹鋼、鋁焊工程。  
1338 E. HASTINGS ST.  
(near Clark Dr.) 251-1378  
**忠誠為大眾服務**

**電腦會計**  
個人入息稅  
年報報稅  
免費提供資料  
電話 263-9899

**2TRS 家庭英語補習**  
Competent Reading Tutors  
我們的專業教師，將親臨閣下戶上，以家庭教師的方式，協助閣下或者兒女提高英語閱讀水平。  
導師：著名英語教師及作家 Mr. Don Jones  
師資：經專業訓練的卑詩大學及西門菲沙大學學生  
對象：Grade 1-10 學生，新移民，學齡兒童等等。  
查詢電話  
988-6217 或 980-2090

**屋頂維修**  
鋪設 DOUROID 瓦面  
35年經驗  
晚六時後電  
291-1866 KARL

**中西招牌**  
木板、膠板、廚窗  
255-7264

**棠氏凍房電器**  
TOM APPLIANCE SERVICE  
2145 KASLO STREET VANCOUVER, B.C.  
免費估價 電話：253-4706  
取價從廉 24小時服務  
修理：255-5231  
WASHERS DRYERS 餐館 雜貨店 家庭電器  
冰櫃 大小凍房 洗碗機  
製雪機 乾洗機 磁頭音響  
FRIDGES  
裝置設計 · 空氣調節 · FREEZERS

**GOU 電器工程**  
Electric Ltd.  
大小電器工程  
新裝電路設備  
加改電表電箱  
緊急照明修理  
栢文消防系統  
政府牌照 免費估價  
電話：875-0592 高生治  
傳呼機：735-1119

**實力車身修理**  
Super Look Auto Body Ltd.  
1104 CLARK DRIVE VAN. B. C.  
電話：254-9111 254-3718  
有經驗專人代辦  
I.C.B.C. 手續及  
有免費車借用。  
妥當。  
能保證質量及工作  
焗油房內處理，故  
由一流專科技師於  
及漆油全部工作均  
採用歐美最佳材料  
自新張以來因嚴格  
實力車身修理公司  
歡迎比較  
絕不取巧  
價錢實惠  
手工最好  
材料最佳  
工作妥當  
車身修理  
保證。  
保證。

**國際車身修理公司**  
NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.  
電話：874-1960  
經驗技師主理噴油  
☆ 車架翻新、車身改裝  
☆ 用料上乘、快捷妥當  
☆ 手工精巧、歡迎比較  
專人代閣下辦理 I.C.B.C. 手續。  
I.C.B.C. CLAIMS 免費車借用  
星期一至星期六營業  
9:00 am - 6:30 pm  
\* We specializing in imported cars  
\* Conditionally guaranteed  
\* Free courtesy cars  
255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C.  
GUN LU

**北京參茸行**  
新到 日月魚  
功能：  
滋陰明目  
養肝補腎  
用法：  
日月魚一兩  
淮山片一兩  
紹實二兩  
加猪肉同煲作湯料  
Beijing Trading Co.  
89 East Pender Street, Vancouver, B.C. V6A 1S9  
Tel: (604) 684-3563

**成功汽車玻璃**  
SUCCESS AUTO GLASS CO. LTD.  
(代辦 ICBC 手續)  
★專科安裝汽車玻璃！  
★一切汽車玻璃補漏！  
★安裝單層雙層玻璃！  
★承接燕梳玻璃安裝！  
★歡迎訂做時款相架！  
★厚薄玻璃中西油畫！  
喜士定東街 720 號 (近唐人街) FAX 251-1757  
720 E. HASTINGS VANCOUVER 251-9629  
VISA 價錢公道 MasterCard

**精工車身修理廠**  
PERFECTION AUTO BODY SHOP  
1010 CLARK DRIVE, VANCOUVER B.C.  
電話：253-7814  
[精工修理車身 令閣下開心又放心]  
六天營業，星期日休息 9am-6pm  
\* WE SPECIALIZE IN  
\* EUROPEAN AND IMPORT CARS  
\* ALSO DO OTHER MAKES  
\* I.C.B.C. CLAIMS  
\* TOP QUALITY BODY WORK  
\* FIRST CLASS CUSTOM PAINT JOB  
\* B.C. CERTIFIED WORKS GUARANTEED  
加拿大執照十八年經驗  
溫哥華唯一華人精修  
歐美日本名廠靚車  
唔怕價比價最怕貨比貨  
代辦 I.C.B.C. 手續免費車借用  
\* 請車身修理師傅及補師各一名，需十年以上經驗。  
**精工担保 担保精工**  
VW DATSUN mazda TOYOTA

**快捷**  
**FAST 'A' AUTO BODY**  
精通英、國、粵、台、滬語言 代辦一切 I.C.B.C. 手續 免費汽車借用  
**最新貢獻，大減價**  
細車噴油 \$299.00  
本公司招聘車身修理技工及噴油技工，必須有五年工作經驗者，有意者請親臨本公司或面洽。  
車身修理  
688-8788 688-3212  
地址：唐人街喜士定東街 356 號  
356 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER





### 北京大學隆重紀念「五四」運動七十週年

【北京十七日電】北京大學為隆重紀念「五四」運動七十週年，特於五月四日舉行系列學術活動，包括學術研討會、展覽、演講、音樂會等。活動內容豐富，旨在弘揚「五四」精神，激發青年學子的愛國熱情。

五月四日晚，北師大舉行「五四」運動七十週年紀念晚會，由該校師生聯誼會主辦。晚會節目豐富多彩，有舞蹈、歌唱、朗誦等，氣氛熱烈。晚會結束後，師生們在五四廣場舉行集會，共同緬懷歷史，展望未來。

### 先夫梁君JOHN LEUNG廣東恩平

先夫梁君不幸於一九八九年四月十六日下午八時三十分在恩平逝世，享壽八十四歲。梁君生前熱心公益，為人正直，深受親友敬重。茲定於四月二十一日（星期六）下午二時在恩平梁家舉行家祭，屆時請親友蒞臨弔唁。此訃。

### 哀謝

先夫梁君不幸於一九八九年四月十六日逝世，承蒙親友蒞臨弔唁，並惠賜輓聯、祭禮，隆情厚誼，感銘五內。特此鳴謝。

梁家啟

### 訃告

先夫梁君不幸於一九八九年四月十六日逝世，承蒙親友蒞臨弔唁，並惠賜輓聯、祭禮，隆情厚誼，感銘五內。特此鳴謝。

梁家啟

### 本報廣告

本報廣告效力宏大，歡迎各界人士垂詢。本報廣告部設於溫哥華，交通便利，服務周到。廣告內容豐富，效果顯著。歡迎各界人士垂詢。

### 哀謝

先夫梁君不幸於一九八九年四月十六日逝世，承蒙親友蒞臨弔唁，並惠賜輓聯、祭禮，隆情厚誼，感銘五內。特此鳴謝。

梁家啟

**雅麗花舖**  
ELEGANT FLORIST  
150 E. PENDER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1T3  
TEL: (604) 685-3838  
周慕斌主理

**溫哥華花舖**  
Vancouver Wholesale Florists & Trading Ltd.  
專四花結花盆  
人季牌婚球景  
送時花襟花樹  
貨花圈花籃木

**忠誠鮮花發行**  
TRANS CANADA FLORISTS LTD.  
1259 Frances Street Vancouver BC  
電話：255-9599

**加拿大花舖**  
FLOWERS FOR ALL OCCASION  
CANADA FLORIST  
4726 CANADA WAY  
BBY, B. C.  
PHONE: 298-0522

**榮僑花舖**  
Louie's Florist  
371 E. Hastings Street  
Vancouver, B.C. V6A 1P3  
TEL: 683-5124

**明氏花屋**  
MING'S FLOWER SHOP  
175 E. HASTINGS STREET  
VAN. B.C. V6A 1N5  
BUS. [604] 683-6085  
RES. [604] 255-8078

**新奇士花店**  
SUN, K.S. FLORIST  
389 E. Hastings St., Vancouver, B.C.  
Phone: 687-4094  
營業時間延長至深夜十二時

**第一殯儀館**  
FIRST MEMORIAL FUNERAL SERVICES  
602 Kingsway, Vancouver, B.C. 876-5585

**本報廣告 效力宏大**  
看完全報 請即定閱

**第一殯儀館**  
莊嚴新廈 空氣調節  
禮堂寬大 儀式隨意  
豐儉由人 石碑銅牌  
鮮花服務 保君滿意

**安息堂殯儀館**  
ARMSTRONG FUNERAL CHAPEL  
304 Dunlavy Ave., Vancouver, B.C. (近唐人街)

**高希雲殯儀館**  
GLENHAVEN MEMORIAL CHAPEL  
溫哥華士定東街1235號  
電話：255-5444

# 溫哥華國泰獅子會舉辦 全加華埠小姐選美大會

(溫哥華訊) 溫哥華國泰獅子會，經過多月份的籌備，現經定於五月十三日(星期六)下午六時，假溫哥華大酒店舉行首屆「全加華埠小姐選美大會」。

據悉該次參加全加華埠小姐選美大會，經已徵得十個城市派出小姐參加，計有渥太華、士嘉堡、多倫多、滿地可、溫尼辟、卡加利、溫哥華、維多利亞、列治文、域多利等。

該次選美大會並徵得劉丹及黃桂林為大會司儀，香港歌星吳鳳、秀蘭為特別嘉賓，並由中文電視作全加廣播。

此次選美會票價分為一百五十元、一百元、七十元三種，另有二十元入場券參觀選美節目。由於席位有限，意欲參加，請速。

票價從速。

## 華退伍軍組團訪華 送紀念品 段總領事

(溫哥華訊) 加拿大華裔退伍軍人，現籌組回國觀光團，尋根問祖，由該會馬國冠負責籌備，李得權負責與中國駐溫哥華領事館接洽。該會已與中國駐溫哥華領事館商議，領事館已派員與該會接洽，並由該會負責籌備，李得權負責與中國駐溫哥華領事館接洽。該會已與中國駐溫哥華領事館商議，領事館已派員與該會接洽，並由該會負責籌備。

## 高骨林區舞蹈比賽月中頒獎 士達孔拿中國舞蹈團 三度參加頒獎禮演出

(溫哥華訊) 第三十七屆高骨林地區舞蹈節，於四月十五日晚上七時，在雲遜碼頭劇院(WENT MASSES THEATRE)舉行頒獎典禮。四十四名參賽者，經過七週的比賽，在十多個舞蹈類別的四百多個組別的冠軍中，甄選出其中的何李美薇女士領導的士達孔拿中國舞蹈團，以一紅舞(紅舞)獲得兩屆國際民族舞蹈的全場總冠軍，三度參加頒獎典禮之盛大演出，接受總領事挑戰大銀杯獎。

士達孔拿中國舞蹈團的主要演員郭虹小姐，曾於一九八七年，參加高骨林地區舞蹈比賽，以「敦煌神像」榮獲國際民族舞蹈人舞各組的最高積分，奪得傳統挑戰獎杯(VIKING CHALLENGE TROPHY)，並於頒獎典禮中，獲贈芭蕾舞獎章。

該團何李美薇領事之十二名成員(平均年齡十三歲)於一九八八年以「山丹丹花開」獲得高骨林地區國際民族舞蹈比賽全場總冠軍，二度參加頒獎典禮演出，接受總領事挑戰大銀杯獎。

今年高骨林地區舞蹈比賽中，以一紅舞(紅舞)獲得兩屆國際民族舞蹈全場總冠軍，三度參加頒獎典禮演出，再度榮獲總領事挑戰大銀杯獎。

士達孔拿中國舞蹈團在各地區的國際民族舞蹈比賽中，名列前茅，連獲四次全場總冠軍，肯定了中國舞蹈在國際民族舞蹈比賽的重要地位，為中華舞藝增光。



士達孔拿中國舞蹈團七歲兒童組，在索里國際民族舞蹈比賽中，取得九十五分的成績，獲得索里舞蹈節挑戰獎。



士達孔拿中國舞蹈團之小星隊(平均年齡十歲以下)，在高骨林地區國際民族舞蹈比賽中，以一紅舞(紅舞)獲得兩屆國際民族舞蹈全場總冠軍，榮獲總領事挑戰大銀杯獎。

## 演公將司公館詩卑古 劇歌事故情愛典古

(溫哥華訊) 卑詩詩歌館定於四月廿二、廿五、廿七、廿九日下午八時，在溫哥華女王大戲院盛大演出古典愛情故事歌劇。

該劇由馬丁安社任音樂指揮，高蘭佐美費導演。主角由明星法蘭西珍、加、汝路威爾遜、巴利摩、拉等分別飾演。馬特亞利、亨利基金會及杜爾實證券公司主辦。

另外，定於四月廿七日及廿九日下午八時，在卑詩中心體育館，公演世界最大的歌劇，由國際哥劇節慶會主辦。公演內容是敘述埃塞俄比亞女奴與一位埃及將軍的戀愛史。佈景有埃及沙漠、金字塔、尼羅河等。動物野獸亦出動，有獅子、老虎、大象、駱駝及馬匹等。雲梯交響管弦樂團、雲梯單治歌隊亦參加獻藝，陣容龐大。敬希各界人士早日購票前往觀劇。查詢電話：二八〇-四四四或二八〇-三三三一。

華裔退伍軍人為世界和平、爭取華人權益、提高華人地位而努力之拍照等，甚有歷史價值。

## 歡迎閣下參加華安“中國遊”!

北京中國旅行社委託主辦：  
 暢遊：廣州、北京、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、桂林、廣州。  
 全長：19天  
 費用：\$2950  
 出發日期：五月十六日、六月二十日、八月十日、九月四日、十月十九日、十一月一日。

隆重推出，特價優待“中國風光遊”!  
 全長19天 費用：\$2695 出發日期：五月十二日、六月十二日、七月十二日、八月十二日、九月十二日、十月十二日、十一月十二日。  
 暢遊：廣州、桂林、西安、北京、南京、蘇州、上海、杭州、廣州。  
 團體觀禮遊：全長18天 費用：\$2895  
 出發日期：九月廿六日  
 暢遊：廣州、北京、南京、無錫、蘇州、杭州、上海、桂林、廣州。

Van - China Travel Services Ltd.  
 報名處：華安旅遊 電話：(604) 681-8531

全長：18天 費用：\$3150 出發日期：五月廿七日  
 暢遊：廣州、北京、西安、上海、蘇州、杭州、桂林、廣州  
 全長：19天 費用：\$3150 出發日期：六月十二日  
 暢遊：廣州、昆明、貴陽、重慶、北京、西安、廣州  
 全長：23天 費用：\$3200 出發日期：七月十三日  
 暢遊：廣州、桂林、西安、北京、杭州、黃山、屯溪、南京、無錫、蘇州、上海、廣州  
 全長：14天 費用：\$2700 出發日期：七月廿五日  
 暢遊：廣州、成都、重慶、宜昌、武漢、廣州  
 全長：24天 費用：\$3600 出發日期：九月十日  
 暢遊：廣州、桂林、杭州、無錫、南京、北京、西安、重慶、宜昌、武漢、廣州  
 全長：21天 費用：\$2950 出發日期：九月十四日  
 暢遊：廣州、北京、天津、南京、無錫、蘇州、杭州、上海、廈門、廣州  
 全長：21天 費用：\$3150 出發日期：十月二日  
 暢遊：廣州、桂林、昆明、貴陽、成都、西安、北京、廣州  
 全長：19天 費用：\$2995 出發日期：十一月七日  
 暢遊：北京、西安、杭州、蘇州、上海、昆明、桂林、廣州

### 開平總會館監選委員會 通告

本會館已定於四月廿三(星期日)由上午十一時起至下午四時進行選舉下屆理事會成員。凡一九八九年至一九九〇年度會務屆時者我全體會員踴躍參加投票以盡己責為幸。

駐雲埠全加開平總會館

### 專印喜帖餐紙

685-8575

Vancouver School Board PRESENTS

### ICBC & PERSONAL INJURY LAW

A ONE EVENING COURSE ON THURSDAY APRIL 27, 1989, 7 to 10 P.M. at VANCOUVER TECHNICAL SCHOOL 2600 EAST BROADWAY ST. PRE REGISTER BY PHONING 736-7241

VANCOUVER PUBLIC SCHOOLS NO BETTER PLACE TO LEARN!

## 重要通告



生抽王、老抽王  
不是質量降低!

繁樽身出現以下  
備註的其中一個編  
號及地區名稱，才  
是正貨。

- 405
- 101 406
- 203
- 304

中國廣東

廣東省食品進出口公司  
 中國廣州市沿江西路59號  
 郵政信箱：69號 傳真：862716  
 電掛：廣州5440 電傳：44381 KFDCO CN

# SINOCEM

## YOUR SINCERE TRADING FRIEND

CHINA NATIONAL CHEMICALS IMPORT AND EXPORT CORPORATION, also known as SINOCEM, was established in 1950. With over 38 years of foreign trade experience and wide range of business channels, enjoying high international prestige, it is now ratified by the State Council of the PRC as the experimental enterprise for internationalized management under comprehensively contracted responsibility system.

SINOCEM is appointed by the state to handle exclusively the import and export of crude oil, oil products, rubber and fertilizers. Its trading catalogue also covers other oil products, petrochemicals, plastics, organic and inorganic chemical products such as agrochemicals, and its raw materials, dyestuffs, pigments, paints, printing inks, chemical reagents and rubber products.

SINOCEM also engages in oil and chemicals related business like absorbing foreign funds, incorporating joint ventures and co-production enterprises, acting as agents, developing compensation trade, processing the customers' materials, reexport trade, forward trade, barter trade, logistics and transport, importing and exporting chemical technology and equipments, undertaking finance, insurance, leasing, labour force, real estate, organizing or sponsoring exhibitions and/or seminars to promote technological exchanges, providing services of consulting and publicity of the customers products and various kinds of commercial intermediation.

SINOCEM determines to provide better service to friends both from home and abroad, to strengthen its friend relations with its friends in the world oil and chemical circles and make great contributions to the development of China's oil and chemical trade.

For more information, please contact  
 CHINA NATIONAL CHEMICALS IMPORT & EXPORT CORPORATION  
 Address: Erigu, Xijiao, Beijing, China  
 Tel: 831106  
 Telex: 22243 CHEMI CN 210231 CHEMI CN  
 C.E.O. & President: ZHENG DUNXUN





**舖位招租**  
 人口稠密一流美容  
 院開格或其他行業  
 電話：294277  
 (日) 266773  
 (夜) 266723

**寫字樓租**  
 由二百尺至二千五  
 百尺或更大，大小  
 隨意，位唐人街中  
 心，查詢電話：49222

**寫字樓租**  
 2095 W 45 街  
 租面，三百和五百呎  
 租\$275和\$375  
 氣68度水電冷暖  
 6833 49222

**寫字樓租**  
 三九五五喜士定東  
 街一千二百五十呎  
 位一千二百五十呎  
 或4345589  
 或2944589

**寫字樓租**  
 京士威近海龍鎮舖  
 寬大停車場租廉晚  
 五時後電2511  
 5070余小姐洽

**地產出售**  
 科士蘭地產，海景  
 墳園，好風水，有  
 地契，預售可分期  
 地，華代表潘戈龍，  
 876-9190

**賣雪梨樹**  
 有雪梨樹出售，請  
 電5252202  
 黃氏園

**靚車出售**  
 平治房車1980年300SD 味數低  
 內外新淨，性能佳 售價\$28,000  
 元，有意請電437-1162  
 或434-0880 吳太

**專印喜帖餐紙**  
 685-8575

**各式舖位招租**  
 ①座落在渥里治舖位，面積  
 5000-6000方呎  
 ②座落在南列治文舖位面積  
 650及5400方呎。  
 ③座落在北素里舖位面積  
 1000及5000方呎  
 詳情查詢 MICHAEL LEE  
 電話261-9395  
 HAMPTON DEVELOPMENT

**超級市場旺舖出租**  
 位於西區假溪 FALSE CREEK 新型  
 購物中心內，舖面約一萬呎，樓上約  
 三千呎，內有超級市場生財工具，東  
 主離埠急讓，詳情請電：  
 KEYSTONE REALTY LTD.  
 趙少東 735-6988  
 歡迎經紀查詢。

**幸運新娘**  
 全新香港運到新白紗  
 禮服、中國裙褂、旗袍  
 伴娘禮服出租，款式新  
 件、尺碼齊、租金相宜。  
 預約電話：298-3977  
 #103, 223 Keefer Street  
 Vancouver, B.C.

廣東僑務辦 廣東中旅社  
 開平僑聯會 華安旅遊社  
 聯合主辦

**1989年加美華裔青年學生夏令營**

地點：廣東省開平縣（廣東省二十天，包括開平，台山，新會，江門，中山，珠海，澳門，廣州）  
 公費招待。  
 參加資格：華裔青年十六歲至三十歲。  
 日期：六月廿八日從溫哥華出發。  
 活動：學習漢語，語文，歷史，地理，書法，美術，烹調，針灸，武術，音樂，舞蹈，參觀工廠，  
 學校，農村，名勝古蹟，尋根問祖等。  
 附帶旅遊：夏令營閉營後前往桂林，杭州，西安，北京，等地旅遊，時間十二天。  
 全程三十七天，全部費用加幣三千一百元（包括香港食住，來回香港機票，國內旅遊費用等）。  
 報名處：華安旅遊服務社 223 Keefer Street, Vancouver, B.C. V6A 1X6 Tel: (604) 681-8531

北京中國旅行社直接主辦：  
**華裔青年，學生假期旅行團：**  
 暢遊：廣州，杭州，蘇州，上海，北京，西安，成都，昆明，桂林，廣州  
 全程：二十三天 費用：\$2950 出發日期：七月十三日  
 食宿一流 特價優待 經驗領隊 歡迎查詢 保證滿意！

安榮旅遊貿易公司 裕聲娛樂公司 聯合主辦

《新華聲制作》

**金光燦爛**

**徐小鳳**

**演唱會**

《89年美加巡迴演唱會》  
 溫哥華 女皇大戲院  
 Q.E. THEATRE VAN., B.C.  
 一九八九年 五月七日（星期日）下午八時  
 五月八日（星期一）8:00PM  
 票價：\$60.00 \$48.00 \$38.00 \$25.00  
 售票處：龍子行 154 E. PENDER ST. VAN., B.C.  
 687-9605（現已開始售票）

徐小鳳演唱會贊助名單

寶發得影視有限公司	尖東海鮮酒家
快意旅遊公司	根記麵家
新華超級市場	金唐肉食公司
美加蛋卷廠	精工錄影音響修理
金天鵝酒家	大成珠寶公司
漢記麵家	深美美容中心
北京海鮮酒家 / 香港仔美食之家	RICHMOND AUTO MALL
頤和園	FENNER VOLVO 發達車行
四州飯店	宇宙旅遊公司
好年華海鮮酒家	德信參茸行
美心餅店	新世界酒店特別贊助
金石餐廳餅店	龍子行
華人桌球中心	

**劉伯納 天均 律師 啓事**

本律師現常駐香港，主持加拿大  
 律師行香港分行業務，  
 接辦有關加拿大法律之案件

· 承 辦 ·  
 移民 商業 地產  
 婚姻 遺產 債務

本分行以中文，英文及粵語，國語，  
 英語，為加拿大，香港，台灣，廣東  
 各地之客戶服務。

**VICK, McPHEE 律師樓**

香港分行：  
 中環畢打街1-3號  
 中環大樓1412室  
 電話：5-224019  
 傳真：(852)5-8452119  
 電訊：82579 VICMC HX

溫哥華總行：  
 VANCOUVER OFFICE:  
 SUITE 309-1111 W. GEORGIA ST.  
 VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA  
 V6E 3G7 CANADA  
 TEL. (604) 682-0926  
 TELEX: 04-508813 VICMAC VCR

**冠華麵家**  
 KOON WAH RESTAURANT  
 溫哥華喜事定東街二六八三號  
 253-2608

粥粉麵飯 晚飯小菜 經濟實惠

特別推薦	招牌窩麵	四和菜	六和菜
	\$4.90	\$19.90	\$37.90

每日特價餐由三元起  
 免費送餐 工廠、寫字樓、外賣送餐，  
 無任歡迎，準時送到。  
**253-2608**  
 由上午十一時至凌晨十二時

**特創 億利戶口 免費**  
 (支票及儲蓄兩用戶口)

利息高，又慳錢，又方便  
 既有支票戶口之便利，又有儲蓄戶口之利息

利率高達 8.95%

The FeeCutter

\$5,000-\$50,000 9.40%  
 \$50,000 以上 10.25%  
 利率變動，恕不另行通知

目前加拿大銀行費用繁多，使存戶不勝負担。  
 本公司特別提供多項免費服務，為酬謝各界長期惠顧：

- ★無限量使用支票 — 免收手續費
- ★VISA 信用卡 — 免收手續費
- ★購買旅行支票 — 免收手續費
- ★隨時存款及提款 — 免收手續費
- ★戶口轉帳 — 免收手續費
- ★使用本公司自動提款機 — 免收手續費
- ★停止支票付款 (Stop Payments) — 免收手續費
- ★閣下所收受之支票 (因存款不足) 退票 — 免收手續費
- ★月結單及回頭支票 — 免收手續費

每日計息 · 每月收益  
 無最低存款限額

**億兆信託 · 百年經驗**  
 加拿大存款保險局會員  
 經理：張鑑釗  
 地址：華埠分行打東街130號  
 電話：685-3935

**東成傢俬** 873-5017  
 2836 Commercial Dr. 免費送貨

**POSTURE BEAUTY 床褥大特價**  
 由特價價錢，再八五折至八折大平賣

SPINE SINGLE	\$169.00
SPINE DOUBLE	\$199.00
SPINE QUEEN	\$269.00

咖啡枱 \$149

三件頭 \$798

兩件頭 \$699

餐枱 \$399

1600彈簧 NIGHTS RAYALE